Saint George Orthodox Church

Sunday October 25,2026 (10/12)

21st. Sunday after Pentecost. الأحد الحادي والعشرون بعد العنصرة

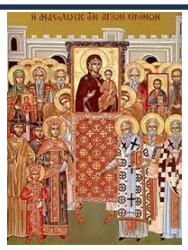
أحد آباء المجمع المسكوني السابع في نيقية و تذكار اندرونيكوس وبروفوس و تراخوس و ثيوذورس الشهداء

Commemoration of the Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council (787)

Martyrs Probus, Tarachus, Andronicus and Theodoros

Matins Gospel (10): John 21: 1-14 Epistle: Tetus 3: 8-15 Gospel: Luke 8: 5-15

Gospel 2- Matthew 5: 14-19 (see Tipikon note below)



https://www.Orthodoxchoir.org

Resurrection Troparia (Tone 4) طروبارية القيامة (اللحـن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك كرز القيامة البهج. وطرحن القضية الجدية. وخاطبن الرسل مفتخرات وقائلات: قد سبي الموتُ وقام المسيحُ الاله. مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord, cast from them their parental condemnation, and proudly broke the news to the disciples saying: death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy

طروبارية احد الآباء (اللحن الثامن)

انت ايها المسيح الهنا الفائق التسبيح، يا من اسس آبائنا القديسين على الأرض كواكب منيرة. وبهم هديتنا جميعا الى الإيمان الحقيقي. أيها الجزيل الرحمة المجد لك.

— **Commemoration of the Holy Fathers Troparion, in Tone 8**

Most glorious art Thou, O Christ our God, Who hast established our fathers upon the earth as beacons, and hast thereby guided us all to the true Faith! O greatly Compassionate One, glory be to Thee.

Holy Martyrs of the day Troparion, in Tone 4 طروبارية القديسين شهداء اليوم (باللحن الرابع)

شهداؤك يا رب بجهادهم نالوا منك الاكاليل الغير البالية يا الهنا. لأنهم أحرزوا قوتك فحطموا المغتصبين، وسحقوا بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبتوسلاتهم ايها المسيح الإله خلص نفوسنا.

Your holy martyrs O Lord, / Through their sufferings have received an incorruptible crown from You, our God. / For having Your strength, they laid low their adversaries, / And shattered the powerless boldness of demons. / Through their intercessions, save our souls!

Saint George Troparion Tone 4 طروبارية القديس جاورجيوس اللابس الظفر باللحن الرابع

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن الملوك مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

As a liberator and deliverer of captives, and protector of the poor and needy; as a healing physician of the infirm, and champion of kings; O triumphant and Great Martyr George; intercede with Christ our God for the salvation of our souls.

Kontakion for The Theotokos - Tone 6 قنداق لوالدة الإله (باللحن السادس).

يا شفيعة المسيحيين غير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائما في مكرميك.

O, undisputed intercessor of Christians, the mediatrics who is un-rejected by the Creator; Turn not away from the voice of our petitions, although we be sinners; Come to us in time with assistance, who cry unto thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O' Theotokos, who dost ever intercede for those who honor thee.

(Epistle & Gospel for the Holy Fathers)

Blessed are Thou, O Lord, the God of our Fathers.

For Thou art just in all that Thou hast done.

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus.

(3:8-15)

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissension, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.

(8:5-15)

The Lord spoke this parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold." And when His Disciples asked Him what this parable meant, Jesus said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience." As Jesus said this, He called out, "He who has ears to hear, let him hear."

مُبارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائِنا

لأنَّكَ عَدْلٌ في كُلِّ ما صَنَعْتَ بِنَا

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ الثانِيَةِ إلى تيطُس.

(15-8:3)

يا وَلَدي تيطُسَ، صادقةٌ هِيَ الكَلِمَةُ وإيَّاها أُريدُ أن تُقرِّرَ، حتّى يَهْتمَّ الذينَ آمنوا باللهِ في القيامِ بالأعمالِ الحَسَنَة. فهذهِ هي الأعمالُ الحَسَنَةُ والنافِعَةُ* أمَّا المُباحَثاتُ الهَذيانِيَّةُ والأنْسابُ والخُصُوماتُ والمُماحَكاتُ الناموسِيَّةُ فَاجْتَنِبْها، فإنَّها غيْرُ نافِعَةٍ وباطِلَةٌ* ورَجُلُ البِدْعَةِ بعدَ الإنْذارِ مَرَّةً وأُخرى، أَعرِضْ عنهُ* عالِماً أنَّ مَنْ هُوَ كَذلِكَ قَدِ اعْتَسَفَ، وهُوَ في الخَطيئةِ يَقْضي بِنَفْسِهِ على نَفسِهِ* وَمَتى أَرْسَلْتُ إليكَ أَرْتِماسَ أَوْ تيخيكوسَ، فَبادِرْ أَنْ تَأْتِيَني إلى نيكوبولِسَ لِأنّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أُشَتّيَ هُناكَ* أمّا زيناسُ مُعَلِّمُ الناموسِ وأَبُلّوسُ، فَاجْتَهِدْ في تَشْييعِهِما مُتَأَهِّبَيْنِ، لِئَلاَّ يُعْوِزَهُما شَيْءٌ* ولْيَتَعَلَّمْ ذَوونا أَنْ يَقوموا بالأعمالِ الصالِحَةِ لِلْحاجاتِ الضَّروريَّةِ حتَّى لا يكونوا غيرَ مُثْمِرين* يُسلِّمُ عليكَ جميعُ الذينَ مَعي* سَلِّمْ على الذينَ يُحِبُّونَنا في الإيمان. النِّعمةُ مَعَكُم أجمعين. آمين.

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ لوقا الإنْجيلِيِّ البَشيرِ والتلْميذِ الطاهِر.

(15-5:8) *

قالَ الرَّبُّ هَذا المَثَل: خَرَجَ الزارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ* وفيما هُوَ يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضٌ على الطريقِ، فوُطِئَ وأَكَلَتْهُ طُيورُ السَّماءِ* والبَعْضُ سَقَطَ على الصَّخْرِ، فَلَمَّا نَبَتَ يَبِسَ لأنَّهُ لَمْ تَكُنْ لَهُ رُطوبَةٌ* وبَعْضٌ سَقَطَ بينَ الشَّوْكِ، فَنَبَتَ الشَّوْكُ مَعَهُ فَخَنَقَهُ* وبَعْضٌ سَقَطَ في الأرْضِ الصالِحَةِ، فَلَمّا نَبَتَ أَثْمَرَ مائَةَ ضِعْفٍ* فَسَأَلَهُ تلاميذُهُ ما عَسى أَنْ يَكونَ هذا الْمَثَلُ* فَقالَ: لَكُمْ قدْ أُعطِيَ أنْ تَعْرِفُوا أَسْرارَ مَلَكوتِ الله، وأَمَّا الباقُونَ فَبِأَمْثالٍ لِكَيْ لا يَنْظُرُوا وهُمْ ناظِرونَ، ولا يَفْهَمُوا وهُمْ سامِعُون* وهَذا هُوَ المَثَل: الزَّرْعُ هُوَ كَلِمَةُ الله* والذينَ على الطَّريقِ هُمُ الذينَ يَسْمَعونَ، ثُمَّ يَأْتي إبْليسُ ويَنْزِعُ الكَلِمَةَ مِنْ قُلوبِهِمْ لِئَلّا يُؤمِنوا، فَيَخْلُصُوا* والذينَ عَلى الصَّخْرِ هُمُ الذينَ يَسْمَعونَ الكَلِمَةَ ويَقْبَلونَها بِفَرَحٍ، ولَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ، وإنَّما يُؤمِنونَ إلى حينٍ، وفي وَقْتِ التَّجْرِبَةِ يَرْتَدُّون* والذي سَقَطَ في الشَّوكِ، هُمُ الذينَ يَسْمَعونَ ثُمَّ يَذْهَبونَ فَيَخْتَنِقونَ بِهُمومِ هَذِهِ الحَياةِ وغِناها وَمَلَذّاتِها، فَلا يَأْتونَ بِثَمَرٍ* وأَمّا الذي سَقَطَ في الأَرْضِ الجَيِّدَةِ، فَهُمُ الذينَ يَسْمَعونَ الكَلِمَةَ فَيَحْفَظونَها في قَلْبٍ جَيِّدٍ صالِحٍ، ويُثْمِرونَ بالصبْرِ* ولَمّا قالَ هَذا نادَى: مَنْ لَهُ أُذُنانِ لِلسَّمَعِ فلْيَسْمَع.

في الإنجيل الشريف الذي مع الكاهن (ص٢٣٢و٢٣٣)، تنبيهٌ: انَّه في الحادي عشر من هذا الشهر ان اتَّفق ان يكون احدًا او في أوّل احد يأتي بعدهُ تُرتَّل خدمة الآباء الثلاث مئة والخمسين اصحاب المجمع السابع المسكوني ، وفيه بعد قراءة الفصل الانجيلي المعيَّن في الجداول الآتية لهذا الأحد (انجيل خرج الزّارع ليزرع) يُقرأُ الفصل التالي: قال الربّ لتلاميذه انتم نور العالم .﴿ يُقرأ: ١) إنجيل خرج الزارع ليزرع و ٢) إنجيل الآباء﴾.

يتبع الانجيل الثاني للعيد:

فصل شريف من بشارة القديس متى

5:14 – 19

قال الرب لتلاميذه أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة واقعة على جبلٍ. ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس ليروا أعمالكم الصالحة ويمجدوا أباكم الذي في السماوات. لا تظنوا أني أتيت لأحُلَّ الناموس والانبياء. إني لم آت لأحُلَّ لكن لأتمم. الحق اقول لكم إنه الى ان تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد او نقطة واحدة من الناموس حتى يتمَّ الكلُّ. فكلُّ من يحلُّ واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا فإنه يُدعى صغيراً في ملكوت السماوات. واما الذي يعمل ويعَلّم فهذا يُدعى عظيماً في ملكوت السماوات.

Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. 5:14 – 19

The Lord said to His disciples, “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them but to fulfill them. For truly, I say to you, till heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”